

2018.11.05

国際ワークショップ 言語コーパスと学習者言語をめぐって 於:東京外国語大学

日本人フランス語学習者の書き言葉における 名詞修飾の分析

Modificateurs du SN

dans la production écrite chez les apprenants japonais en français

山口奈美

西南学院大学 博士前期課程1年

s20md002@seinan-gakuin.jp

杉山香織

西南学院大学

sugiyama@seinan-gakuin.jp

日本人フランス語学習者の書き言葉における先行研究

- 松澤(2010)

「日本人初級フランス語学習者の過去2時制の選択—複合過去と半過去」

複合過去と半過去の正しい使い分け

- 藤田(1995, 1996, 2001)

「課題仏作文: 初級学習者の典型的誤りの原因分析」

初級学習者の仏作文における統語的・意味的誤りとその原因

- 「日本人フランス語学習者にみられる日本語干渉の問題—対象言語学的観点から—」

日本語干渉による誤りとその原因

- 「仏作文にみられる日本人学習者の問題点—脈絡」

論理性に重きを置かない日本語の干渉を指摘。その解決策。

- 市川(1983)

「フランス語学習者の「間違い」の分析: 日本人特有の間違いはあるか」

冠詞の間違い

本研究の目的

日本人フランス語学習者の書き言葉を対象とした研究 → 文法的エラーに目を向けたものが多数

文法的エラーではないが、学習者が頼りがちな表現

学習者の傾向を明らかにすること → 母語の表現範疇にとらわれない豊かなフランス語を身に付けるための重要な要素

本研究では特に名詞句に着目する

言語習得における名詞句(SN)研究の重要性

SNとは:

- ▶「名詞+その付随体」
« SN = nom + satellites du nom »

Ducrot et Todorov (1972 : 295)

- ▶生成文法において、文の核を成す

Dubois et al. (2001 : 467-468)

P : Une fille lit un gros livre.

SN : Une fille

SV : lit un gros livre.

V : lit

SN : un gros livre

名詞句構造 = 統語の基本概念

«...la thèse défendue ici est que **constituant nominal** et unité phrastique

sont les notions primitives de la syntaxe...»

Creissels (1995 : 15)

言語習得における名詞句(SN)研究の重要性

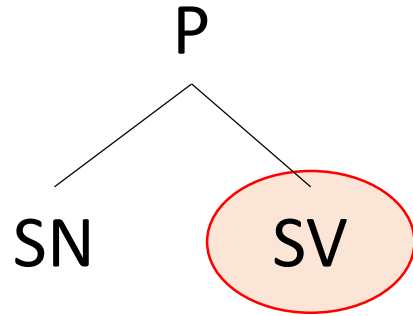
Bartning (2004 : 293-297)(cf. Véronique 2011 : 113)
スウェーデン人学習者の自由会話を対象とした研究
フランス語学習者における言語習得の過程を示す

初級学習者 : **名詞**が発話の基盤

動詞を含み、さらに複雑性を増した構造を持つ文章はその後のレベルにおいて出現

→ **言語習得は名詞要素から始まる**

言語習得における名詞句(SN)研究の重要性



言語習得の分野における興味の対象

名詞 < 動詞(+α)



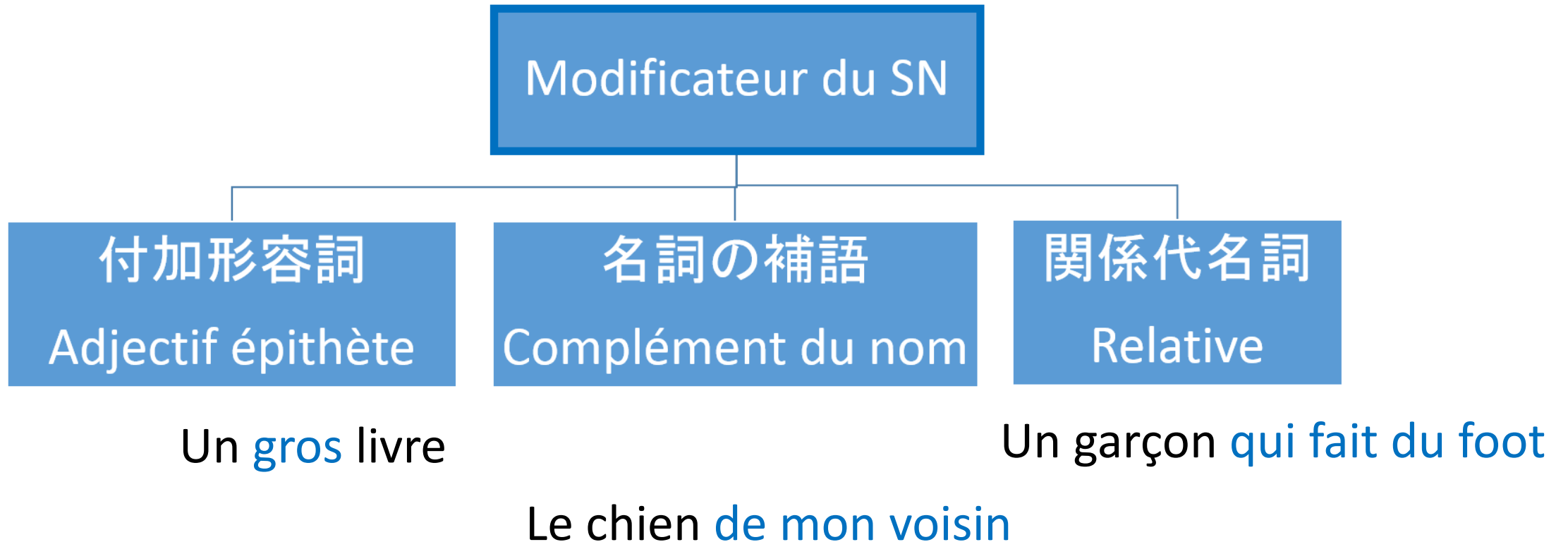
SNの形態統語論面での言語習得に関する研究の必要性

Jonas (2000 : 8)

名詞句使用の状況把握 → 学習者の上達把握

研究対象 : 名詞句を構成する修飾語 (Modificateur du SN)

Dubois et al. (2001 : 307)



Dubois et al. (2001 : 308)

Mod. du SNの構文スキル(レベル別)

	Adjectif épithète	Complément du nom	Relatif
A1	Adj+N N+Adj	N+de+N	
A2	Adj+N N+Adj <u>Adj+N+Adj</u>	N+de+N	<u>qui</u> <u>que</u> <u>où</u>
B1	Adj+N N+Adj Adj+N+Adj <u>Adj+Adj+N+Adj</u>	N+de+N <u>N+à+N</u> <u>N+de+Vinf</u> <u>N+pour+N</u> <u>N+par+N</u> <u>N+en+N</u>	qui que où <u>dont</u>
B2	Adj+N N+Adj Adj+N+Adj+Adj <u>Adj+Adj+N+Adj+Adj</u>	N+de+N N+à+N N+de+Vinf N+pour+N N+par+N N+en+N <u>N+à+Vinf</u> <u>N+que+P</u>	qui que où dont <u>Auquel, auxquels</u> <u>À laquelle, auxquelles</u> <u>Duquel, desquels</u> <u>De laquelle, desquelles</u> <u>Qui, quoi</u> <u>Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles</u>

各レベルの学習者に求められる構文スキル
(cf: Beacco. et al. 2004, 2007, 2008, 2011)

Mod. du SNの構文スキル(レベル別)

	Relatif
A1	
A2	<u>qui</u> <u>que</u> <u>où</u>
B1	<u>qui</u> <u>que</u> <u>où</u> <u>dont</u>
B2	<u>qui</u> <u>que</u> <u>où</u> <u>dont</u> <u>Auquel, auxquels</u> <u>À laquelle, auxquelles</u> <u>Duquel, desquels</u> <u>De laquelle, desquelles</u> <u>Qui, quoi</u> <u>Lequel, laquelle, lesquels,</u> <u>lesquelles</u>

☑ Qui/Que以外の関係代名詞習得の遅さ

Bartning (2004 : 292-293)

cf. Véronique (2011 : 117)

☑ 従属節を用いた表現は中級あたりから豊かに
(ibid. 295)

各レベルの学習者に求められる構文スキル
(cf: Beacco. et al. 2004, 2007, 2008, 2011)

リサーチクエスチョン

日本人フランス語学習者(中上級者)の書き言葉において

1. レベルに対応した関係代名詞は習得されているのか
2. 限られた統語構造に偏っているのではないか
(特定の先行詞との強い共起の可能性)

調査方法

A. 量的分析

学習者の名詞修飾状況の概観

Mod. du SN中の関係代名詞の位置付け

B. 質的分析

使用関係代名詞のタイプ分類

先行詞との関係性

使用データ

IPFC (InterPhonologie du Français Contemporain) コーパス (作文セクション)

対象者:

日本人フランス語学習者 (中上級者) 15名

フランス語圏への半年・1年間の留学経験あり (B1以上のディプロムを持つ学習者)

作文テーマ:

Si vous avez déjà séjourné dans un endroit où l'on parle français (ou d'autres langues étrangères),
quelles sont les principales différences culturelles ou sociales que vous avez remarquées ?
(environ 200 mots)

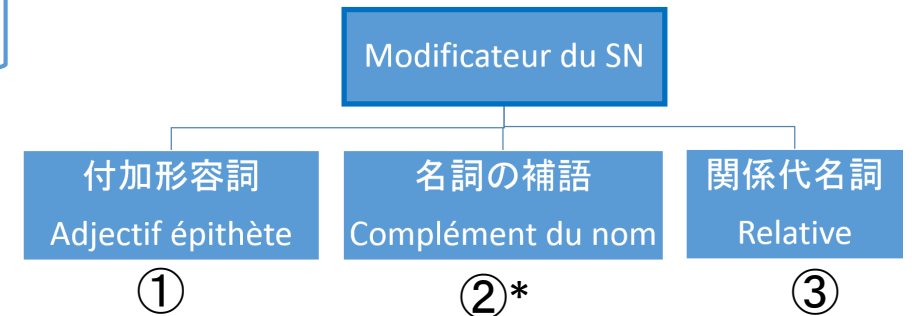
総語数: 3465語

分類方法

用いられた全ての名詞を抽出し、それに付属する形容表現形態を

- ①付加形容詞
- ②名詞の補語(ただしN+de+〇〇に限る)*
- ③関係代名詞

に分類



Dubois et al. (2001 : 308)

* 対象内 *

...les français aiment parler au sujet **de la politique**. (JP1)

* 対象外 *

...j'ai senti 2 différence culturelles **entre la France et le Japon**.(JP4)

Pendant les élections **pour décider le prochain président**,...(JP8)

...il n'y a rien de quelque chose **à jouer**. (JP10)

分類方法

用いられた全ての名詞を抽出し、それに付属する形容表現形態を

①付加形容詞

②名詞の補語(ただしN+de+〇〇に限る)*

③関係代名詞

に分類

* 名詞の数え方 *

- ・出てきた全ての普通名詞・固有名詞を1とカウント
- ・代名詞は除く
- ・複数の名詞が合わさり意味を成しているものはまとめて1とカウント
ex. Point de vue (JP15), inconnu au bataillons(JP15)
- ・チャンクの一部をなす名詞は除く
(= 修飾され得ない名詞)
ex. par exemple, en général, d'abord
(= 形態的に修飾されることが決まっている名詞)
ex. avoir besoin de~, avoir l'impression de~

【分析】A.量的分析

	総語数	名詞数	M du SNによる被修飾名詞数	付加形容詞による修飾名詞①数	付加形容詞数	名詞+DEによる修飾名詞②数	名詞+DE数	関係代名詞による修飾名詞③数	関係代名詞数
JP1	210	38	13	7	7	4	4	2	2
JP2	212	40	7	3	4	3	3	2	2
JP3	219	35	9	8	9	0	0	1	1
JP4	206	38	10	6	6	1	1	3	3
JP5	188	45	6	4	4	1	1	1	1
JP6	217	50	22	15	16	8	8	0	0
JP7	244	48	14	4	4	3	3	7	7
JP8	275	37	10	7	8	0	0	3	3
JP9	264	39	6	2	2	0	0	4	5
JP10	199	38	12	6	7	3	3	3	3
JP11	225	43	8	3	6	1	1	4	4
JP12	220	52	13	5	8	6	6	3	3
JP13	269	50	14	5	5	6	6	2	2
JP14	209	51	21	7	7	11	11	2	2
JP15	307	51	14	7	7	2	2	5	5
全員	3464	655	179	89	100	49	49	42	43
		名詞数/総語数	被修飾名詞/名詞	①/総名詞		②/総名詞		③/総名詞	
		18.91%	27%	13.59%		7.48%		6.41%	

関係代名詞:

学習者15人中14人が使用 → ほとんどの学習者が使用している表現形態

652名詞中
→ 6.41%

【分析】B. 質的分析

関係代名詞 合計 (43) [誤用はそのまま]

Qui (28)

Par exemple, les gens qui sont français ne travaillent pas beaucoup. (JP9)

Que (10)

Quelles sont les principales différences culturelles ou sociales que j'ai remarquées ? (JP12)

Où (4)

Dans un endroit où il n'y a rien de quelque chose à jouer, ils peuvent imaginer. (JP10)

Dont (0)

Rel composé (1)

... même si les français ont des aspects avec lesquels les japonais ne peuvent pas être d'accord, ...(JP3)

【分析】B. 質的分析

誤用(2例)

... , surtout dans la **situation ~~qu'~~** on peut se disputer. (JP13)

↑
où
dans laquelle

Queとしてカウント

Et il y a l'autre **cause ~~que~~** j'ai pensé que les français sont amicals. (JP4)

↑
pour laquelle

Queとしてカウント

学習者が使用した関係代名詞を採用しカウント

652名詞中
→ 6.41%

【分析】B. 質的分析

関係代名詞 合計 (43) [誤用はそのまま]

Qui (28)

Par exemple, les gens **qui** sont français ne travaillent pas beaucoup. (JP9)

Que (10)

Quelles sont les principales différences culturelles ou sociales **que** j'ai remarquées ? (JP12)

Où (4)

Dans un endroit **où** il n'y a rien de quelque chose à jouer, ils peuvent imaginer. (JP10)

Dont (0)

Rel composé (1)

... même si les français ont des aspects avec **lesquels** les japonais ne peuvent pas être d'accord, ...(JP3)

【分析】B. 質的分析

関係代名詞 (43)	Qui	(28)
	Que	(10)
	Où	(4)
	Dont	(0)
	Rel composé	(1)

使用機会の差

使用回数の多少の比較 ≠ 習得度合の比較

運用されているのはqui, que, où
→ A2レベルまでの統語構造

dontの使用は無く、
Rel composéの使用はわずか1例

レベル	Pronom relative
A1	
A2	qui que où
B1	qui que où dont
B2	qui que où dont Auquel, auxquels À laquelle, auxquelles Duquel, desquels De laquelle, desquelles Qui, quoi Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles

【分析】B. 質的分析 先行詞の特徴

先行詞	回数	人数
gens	7	5
personne	9	4
chose	4	3
endroit	3	2
magasin	3	2
différence	2	3
pays	2	1
étudiant	2	1
opinion	1	1
aspect	1	1
cause	1	1
produit	1	1
temps	1	1
conclusion	1	1
culture	1	1
situation	1	1
immigrant	1	1
ami	1	1
jeune	1	1
	計43回	14/15人

【分析】B. 質的分析 先行詞の特徴

先行詞	回数	人数
gens	7	5
personne	9	4
chose	4	3
endroit	3	2
magasin	3	2
différence	2	3
pays	2	1
étudiant	2	1
opinion	1	1
aspect	1	1
cause	1	1
produit	1	1
temps	1	1
conclusion	1	1
culture	1	1
situation	1	1
immigrant	1	1
ami	1	1
jeune	1	1
	計43回	14/15人

【分析】B. 質的分析 先行詞の特徴

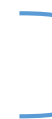
« PAYS »

...la France est un **pays qui** est
liberté, **qui** a beaucoup de temps
pour profiter la vie en France. (JP9)

« ÉTUDIANT »

Je pense que les **étudiants qui** ne
travaillent pas ont beaucoup plus
de temps pour réviser ses cours
que les **étudiants qui** travaillent.
(JP11)

先行詞	回数	人数
gens	7	5
personne	9	4
chose	4	3
endroit	3	2
magasin	3	2
différence	2	3
pays	2	1
étudiant	2	1
opinion	1	1
aspect	1	1
cause	1	1
produit	1	1
temps	1	1
conclusion	1	1
culture	1	1
situation	1	1
immigrant	1	1
ami	1	1
jeune	1	1
	計43回	14/15人



個人の1文中での使用
作文での話題

【分析】B. 質的分析 先行詞の特徴

« MAGASIN »

...il y a des **magasins** qui se ouvrent pour 24 heures au Japon.(JP7)

...il n'y a pas les **magasins** qui ne ouvrent pas 24h. (JP9)

Il y a également le **magasin** qui ouvert à partir de 8 : 30 am à 7 : 00 (JP9)

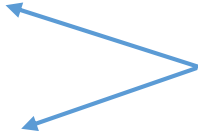
先行詞	回数	人数
gens	7	5
personne	9	4
chose	4	3
endroit	3	2
magasin	3	2
différence	2	3
pays	2	1
étudiant	2	1
opinion	1	1
aspect	1	1
cause	1	1
produit	1	1
temps	1	1
conclusion	1	1
culture	1	1
situation	1	1
immigrant	1	1
ami	1	1
jeune	1	1
	計43回	14/15人

← テーマ選択が2名で重なったことによる使用回数

【分析】B. 質的分析 先行詞の特徴

	antécédent	apparition	étudiant
	personne	9	4
	gens	7	5
	chose	4	3
①	endroit	3	2
	magasin	3	2
②	différence	2	3
	pays	2	1
	étudiant	2	1
	opinion	1	1
	aspect	1	1
	cause	1	1
	produit	1	1
	temps	1	1
	conclusion	1	1
	culture	1	1
	situation	1	1
	immigrant	1	1
	ami	1	1
	jeune	1	1
		Total 43 fois	14/15 étudiants

タスク文による誘発



【分析】B. 質的分析 先行詞の特徴

... le **temps où** des magasins se ferment est très vite...(JP7)

関係代名詞 où の使用4例

« ENDROIT » 3 / 3例 oùとの共起

- Dans un **endroit où** il n'y a rien de quelque chose à jouer, ...(JP10)
- ... dans un **endroit où** il n'y a rien quelque chose à jouer. (JP10)
- Quand on vit à l'**endroit où** on ne grandit pas, on trouve souvent... (JP13)

問題文

Si vous avez déjà séjourné dans un **endroit où** l'on parle français (ou d'autres langues étrangères), quelles sont les principales différences culturelles ou sociales que vous avez remarquées ?

直前に見たタスク文からの誘発・借用

先行詞	回数	人数
gens	7	5
personne	9	4
chose	4	3
① endroit	3	2
magasin	3	2
② différence	2	3
pays	2	1
étudiant	2	1
opinion	1	1
aspect	1	1
cause	1	1
produit	1	1
temps	1	1
conclusion	1	1
culture	1	1
situation	1	1
immigrant	1	1
ami	1	1
jeune	1	1
	計43回	14/15人

【分析】B. 質的分析 先行詞の特徴

	先行詞	回数	人数
	gens	7	5
	personne	9	4
	chose	4	3
①	endroit	3	2
	magasin	3	2
②	différence	2	3
	pays	2	1
	étudiant	2	1
	opinion	1	1
	aspect	1	1
	cause	1	1
	produit	1	1
	temps	1	1
	conclusion	1	1
	culture	1	1
	situation	1	1
	immigrant	1	1
	ami	1	1
	jeune	1	1
		計43回	14/15人

« DIFFÉRENCE » 2 / 2例 Queとの共起

- principales différences culturelles entre en France et au Japon **que j'ai remarquées** sont deux points. (JP2)
- Quelles sont les principales différences culturelles ou sociales **que j'ai remarquées** ? (JP12)

問題文

Si vous avez déjà séjourné dans un endroit où l'on parle français (ou d'autres langues étrangères), quelles sont les principales différences culturelles ou sociales **que vous avez remarquées** ?

直前に見たタスク文からの誘発・借用

【分析】B. 質的分析 先行詞の特徴

先行詞	回数	人数
gens	7	5
personne	9	4
chose	4	3
endroit	3	2
magasin	3	2
différence	2	3
pays	2	1
étudiant	2	1
opinion	1	1
aspect	1	1
cause	1	1
produit	1	1
temps	1	1
conclusion	1	1
culture	1	1
situation	1	1
immigrant	1	1
ami	1	1
jeune	1	1
	計43回	14/15人

【分析】B. 質的分析 先行詞の特徴

先行詞	回数	人数
gens	7	5
personne	9	4
chose	4	3
endroit	3	2
magasin	3	2
différence	2	3
pays	2	1
étudiant	2	1
opinion	1	1
aspect	1	1
cause	1	1
produit	1	1
temps	1	1
conclusion	1	1
culture	1	1
situation	1	1
immigrant	1	1
ami	1	1
jeune	1	1
	計43回	14/15人

« CHOSE » 全4例

- J'ai remarqué deux choses qui sont les principales différences culturelles. (JP8)
- Je vais expliquer choses que j'ai remarquées... (JP12)
- Il y a quelque choses que j'ai remarquées. (JP12)
- Puisque toutes les choses que j'ai trouvées étaient... (JP14)

「気付いた“こと”」「見つけた“こと”」
を仏訳した結果である可能性

曖昧なもの + qui, que + 説明

【分析】B. 質的分析 先行詞の特徴

先行詞	回数	人数
gens	7	5
personne	9	4
chose	4	3
endroit	3	2
magasin	3	2
différence	2	3
pays	2	1
étudiant	2	1
opinion	1	1
aspect	1	1
cause	1	1
produit	1	1
temps	1	1
conclusion	1	1
culture	1	1
situation	1	1
immigrant	1	1
ami	1	1
jeune	1	1
	計43回	14/15人

【分析】B. 質的分析 先行詞の特徴

	JP1	JP2	JP3	JP4	JP5	JP6	JP7	JP8	JP9	JP10	JP11	JP12	JP13	JP14	JP15	計(回)
gens	2						1	1	1		2					7
personne				2	1		3								3	9

特定の学習者による過剰使用 < 学習者に使われやすい表現方法

【分析】B. 質的分析 先行詞の特徴

	JP1	JP2	JP3	JP4	JP5	JP6	JP7	JP8	JP9	JP10	JP11	JP12	JP13	JP14	JP15	計(回)
gens	qui qui						qui	qui	qui		qui qui					7
personne				qui qui	qui		qui qui que								qui qui que	9

特定の学習者による過剰使用 < 学習者に使われやすい表現方法

quiと共起した言い回しの多さ

【分析】B. 質的分析 先行詞の特徴

Relによる修飾名詞数/総名詞数

6.41%

54%

	JP1	JP2	JP3	JP4	JP5	JP6	JP7	JP8	JP9	JP10	JP11	JP12	JP13	JP14	JP15	計(回)
gens	2/4	/1					1	1/2	1/2		2	/1				7/13
personne				2/4	1		3/5					/2			3	9/16

56%

- ☑ 特定の学習者による過剰使用 < 学習者に使われやすい表現方法
- ☑ quiと共起した言い回しの多さ → 関係代名詞との共起性の高さ
- ☑ 関係代名詞(特にqui)を導きやすい語

【分析】B. 質的分析 先行詞の特徴

Relによる修飾名詞数/総名詞数

6.41%

54%

	JP1	JP2	JP3	JP4	JP5	JP6	JP7	JP8	JP9	JP10	JP11	JP12	JP13	JP14	JP15	計(回)
gens	2/4	/1					1	1/2	1/2		2	/1				7/13
personne				2/4	1		3/5					/2			3	9/16

- ☑ 特定の学習者による過剰使用 < 学習者に使われやすい表現方法
- ☑ quiとの共起性の高さ
- ☑ 関係代名詞(特にqui)を導きやすい語

56%

学習者において、チャンクとして用いられている可能性高

結論

日本人フランス語学習者(中上級者)の書き言葉において

1. 関係代名詞は習得されているのか

ほとんどの学習者に用いられる表現形態ではあるが、自由に運用できる形態としてはA2レベルまでのものにとどまる(特にQUI, QUE)

2. 限られた統語構造に偏っているのではないか (特定の先行詞との強い共起の可能性)

タスク文からの引用や

gens/personneとの共起が目立つ ← 学習者によるチャンクとしての保持

レベル	Pronom relative
A1	
A2	qui que où
B1	qui que où dont
B2	qui que où dont Auquel, auxquels À laquelle, auxquelles Duquel, desquels De laquelle, desquelles Qui, quoi Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles

教育的示唆

基盤となる型(チャンク)の習得を導く
よく使われる表現の提示

Une fille **dont** le père est médecin
Un stylo **avec lequel** j'ai écrit
Le livre **auquel** je pense

→ その後の自由な産出

→ 表現の多様性

今後の課題

- ▶ M du SN以外の名詞句構成要素の分析
Adjectif non qualificatifなど
- ▶ 名詞修飾と構文の複雑性との関係
- ▶ ネイティブのデータとの比較
«gens», «personne」と関係代名詞のチャンクは学習者のみに特徴的なのか
名詞の修飾形態に差は見られるのか

参考文献

- Bartning, I. et Schlyter, S. (2004). “Itinéraires acquisitionnels et stades de développement en français L2,” *French Langue Studies*, 14, pp.281-299.
- Beacco, J. et al. (2004). *Niveau B2 pour le français : un référentiel*, Paris, Didier.
- Beacco, J. et al. (2007). *Niveau A1 pour le français : un référentiel*, Paris, Didier.
- Beacco, J. et al. (2008). *Niveau A2 pour le français : un référentiel*, Paris, Didier.
- Beacco, J. et al. (2011). *Niveau B1 pour le français : un référentiel*, Paris, Didier.
- Creissels, D. (1995). *Eléments de syntaxe générale* : Presses Universitaires de France..
- Dubois, J. et al. (2001). *Dictionnaire de linguistique*, Larousse.
- Ducrot, O. et Todorov, T. (1972). *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Seuil.
- Jonas, G. (2000). “Le développement morphosyntaxique du syntagme nominal chez des enfants et des adultes –Approcho générativiste-,”.
- Véronique, G. D. (2011). “L'apport des recherches sur l'appropriation des langues étrangères à l'enseignement de la grammaire en français langue étrangère: autour du syntagme nominal,”.
- 市川智子 (1983) 『フランス語学習者の「間違い」の分析：日本人特有の間違いはあるか』, フランス語教育, 11, pp. 19-26.
- 藤田康子 (1995) 『課題仏作文: 初級学習者の典型的誤りの原因分析』, 人文論究, 45(1), pp. 110-122.
- 藤田康子 (1996) 『日本人フランス語学習者にみられる日本語干渉の問題：対照言語学的観点から』 フランス語教育, 24, pp. 21-30.
- 藤田康子 (2001) 『仏作文にみられる日本人学習者の問題点: 脈絡』, 年報・フランス研究, (35), pp. 177-189.
- 松澤水戸. (2010). 日本人初級フランス語学習者の過去 2 時制の選択--複合過去と半過去. ふらんぼー, (36), pp. 34-52.

謝辞

本研究は、JSPS科研費16H03442「フランス語、ポルトガル語、日本語、トルコ語の対照中間言語分析」、基盤研究B,2016-2019,代表者 川口裕司の助成を受けたものです。